МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДЧИКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.04.01 - Филология
Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника (магистр)
Форма обучения (очная)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Электронные ресурсы переводчика
Рабочая программа дисциплины

Составители:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд
к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 10 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
- 1.1. Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения
- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы
- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Приложение
Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса – комплекс программных средств, составляющих систему автоматической поддержки перевода (далее АПП); объектами освоения дисциплины являются электронные ресурсы переводчика.

Цель курса - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность современного программного обеспечения, используемого при АПП. Достижению вышеназванной цели способствует приобретение базовых знаний о сетевых оффлайн и онлайн методиках обработки гипертекста, а также приобретение навыков работы в переводческом сообществе, формирование осознания роли и места АПП в профессиональной деятельности современного переводчика. овладение следующими видами профессиональной деятельности с использованием различных технологий АПП:

1. прикладной (переводческой, редакторской) в области языковой и социокультурной коммуникации и средствах массовой информации;
2. работе международным переводчиком в режиме free-lance в рекламных отделах фирм и компаний;
3. деятельности веб-менеджеров в международных компьютерных фирмах и компаниях.

Задачи курса:

– ознакомить студентов с современным прикладным и специализированным программным обеспечением, используемым при переводе и редактировании электронных документов на родном и иностранном языках;

– сформировать навыки работы с сетевыми базами данных при создании тематического глоссария и БД-архива переводчика;

– развить умения перевода и редактирования различных типов текстов с использованием АПП;

– научить определять индивидуальную траекторию работы в системах АПП с целью корректного распределения времени согласно степени сложности перевода и трудоемкости его выполнения.

1.2.Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения:

Коды компетенций	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин, навыками подготовки и

		редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	**Знать:** жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. **Уметь:** осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста. **Владеть:** справочными и интернет-

		ресурсами, содержащими сведения о редактировании и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов.
	ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание	**Знать**: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.

1.3.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» относится к блоку факультативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре второго курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности магистранта. Эта область включает лингвистику и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Перевод и межкультурное взаимодействие», «История и методы изучения перевода», «Практический курс устного последовательного перевода - первый иностранный язык», Практический курс устного последовательного и синхронного перевода - второй иностранный язык», «Актуальные проблемы лингвистики», «Практический курс перевода текстов различных типов - второй иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Перевод аудиовизуальных текстов», «Межкультурное взаимодействие», «Практический курс перевода на первый иностранный язык», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Знания и навыки, приобретенные обучающимися в результате освоения дисциплины «Электронные ресурсы переводчика», способствуют совершенствованию переводческой деятельности в целом и в рамках дисциплины «Практический курс перевода» в частности.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (76 часов), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 часов, 8 часов лекции, 12 часов семинары, 56 часов самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Раздел 1. Техническая составляющая переводческой компетенции.	3	2					8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
2.	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	3	2	4				6	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
3.	Раздел 3. Автоматические переводные словари. Одноязычная компьютерная лексикография	3	2	2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и

									конспектирование научной литературы)
4.	Раздел 4. Электронные корпусы текстов и перевод. Применение тематических корпусов в переводе	3	2	2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
5.	Раздел 5. Автоматическое редактирование текста перевода	3		2				8	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)
7.	Зачет	3		2				4	Индивидуальный контроль. Проверка готовности демонстрировать приобретенные знания и умения в формате выполнения практического задания.
11.	**Всего за 3 семестр**	**3**	**8**	**12**				**56**	
12.	**Итого**		**20**					**56**	

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Раздел 1. Техническая составляющая переводческой компетенции.	Аналитический обзор систем автоматической поддержки перевода (АПП). Сайты для конвертации в режиме онлайн
2.	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором.	Работа с автоматизированными словарными базами данных (АСБД). Одноязычные электронные словари
3.	Раздел 3. Автоматические переводные словари.	Аналитический обзор систем перевода «ПРОМТ» и «ТРАДОС». Сетевая и офф-лайн

	Одноязычная компьютерная лексикография	версии
4.	Раздел 4. Электронные корпусы текстов и перевод. Применение тематических корпусов в переводе	Электронные библиотеки. Принципы поиска словарной информации и использования ее в переводе
5.	Раздел 5. Автоматическое редактирование текста перевода	Международные стандарты Computer-Assisted Translation (CAT). Сайты международного переводческого сообщества

4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Практическая стилистика и литературное редактирование» реализуется в виде лекций и семинаров - в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	**2**	**3**	**5**
1.	Раздел 1. Техническая составляющая переводческой компетенции.	**Семинар 1.** Сайты для конвертации в режиме онлайн. Принципы работы с сайтом. Приемы конвертации **Самостоятельная работа.**	Отработка навыка работы с сайтом для конвертации в режиме онлайн Выполнение домашних заданий: http://pdf2jpg.net/ http://www.pdfonline.com/convert-pdf/ http://convertstandard.com/ru/ www.pdf-convert.com
2.	Раздел 2. Работа переводчика с текстовым редактором. Поиск информации в различных поисковых системах	Семинар 2. Принципы использования текстового редактора в работе переводчика. Работа с браузером **Самостоятельная работа.**	Отработка навыка работы с текстовым редактором, браузером Выполнение домашних заданий на основе: Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera, Internet Explorer, Safari, Avant, Comodo Dragon, Bambler Nichrome, CoolNovo K-Meleon, Maxthon
3.	Раздел 3. Автоматические переводные словари. Одноязычная компьютерная лексикография	**Семинар 3.** Знакомство с системой Translation Memory; овладение принципами; выработка умения применять сетевую и офф-лайн версии ПРОМТ в собственной работе переводчика	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)

		Самостоятельная работа.	Выполнение домашних заданий в сетевой версии ПРОМТ
4.	Раздел 4. Электронные корпусы текстов и перевод. Применение тематических корпусов в переводе	**Семинар 4.** Принципы поиска словарной информации и использования ее в переводе с опорой на компьютерные корпуса английского языка, одноязычные электронные словари, автоматизированные словарные базы данных (АСБД), электронные библиотеки. **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Отработка навыка работы с корпусом, электронным словарем, базой данных, электронной библиотекой
5.	Раздел 5. Автоматическое редактирование текста перевода	**Семинар 5. Знакомство с** Международной системой Computer-Assisted Translation (CAT). Практическое овладение навыками перевода в системе CAT **Самостоятельная работа.**	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы) Отработка навыка перевода и редактирования перевода в системе CAT
8.	**Итоговая аттестация**	**Зачет**	Курс «Электронные ресурсы переводчика» направлен на выработку навыков применения систем программного обеспечения в практической работе переводчика.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование научной литературы, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 40 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 4 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 5 до 20 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 25 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-5 балла за ответ);

- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (6-10 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (11-19 баллов).

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (20-25 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-10 баллов);

- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<table>
<tr><th>100-балльная шкала</th><th colspan="2">Традиционная шкала</th><th>Шкала ECTS</th></tr>
<tr><td>95 – 100</td><td rowspan="2">Отлично</td><td rowspan="5">зачтено</td><td>A</td></tr>
<tr><td>83 – 94</td><td>B</td></tr>
<tr><td>68 – 82</td><td>Хорошо</td><td>C</td></tr>
<tr><td>56 –67</td><td rowspan="2">Удовлетворительно</td><td>D</td></tr>
<tr><td>50 –55</td><td>E</td></tr>
<tr><td>20 – 49</td><td rowspan="2">Неудовлетворительно</td><td rowspan="2">не зачтено</td><td>FX</td></tr>
<tr><td>0 – 19</td><td>F</td></tr>
</table>

5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		и приемами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и

более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Контрольные вопросы по теоретическому материалу (ПК-1; ПК-2)

Контрольные вопросы

Какие инструменты включает пакет Proofing Tools Microsoft Office?

Какие орфографические ошибки помогает исправить программа Spelling and Grammar Checker текстового редактора?

Какие ошибки не способна распознать программа Spell Checker?

Какие преимущества имеют электронные словари перед бумажными словарями?

Чем онлайновые электронные словари отличаются от оффлайновых словарей?

Какими базовыми электронными переводными словарями пользуется профессиональный переводчик?

Для каких целей используются одноязычные словари?

Какие преимущества у компьютерных версий одноязычных словарей по сравнению с бумажными версиями?

Что представляет собой электронный корпус текстов?

Что такое конкорданс и конкордансер?

Какие вы знаете системы автоматического редактирования?

Можно ли исправить все орфографические ошибки с помощью программы Spell Checker?

Какие ограничения у автоматического редактора StyleWriter?

Каково основное назначение электронных энциклопедий при их использовании переводчиком?

Домашние задания

Приемы работы в текстовом редакторе:

отформатируйте любой текстовый файл в формате doc в следующей последовательности: выберите вариант языка (BE, AE); установите флажок «Автоматическая расстановка переносов»; выберите шрифт Times New Romanб размер 12

пт; установите стандартный размер полей; установите полуторный интервал между строками; установите красную строку для всех абзацев; включите режим автоматической проверки орфографии; выровняйте текст по ширине; добавьте интервал после каждого абзаца; автоматически пронумеруйте страницы в тексте; подчеркните, сделайте в разрядку и полужирным шрифтом по одному слову; выделите желтым цветом любые два слова в тексте; включите программу исправления грамматических ошибок и стилистических ошибок; создайте два параллельных окна; включите функцию замены (Find and replace); подсчитайте количество слов и знаков в тексте с учетом пробелов.

Приемы построения конкорданса:

Возьмите программу AntConc 3.1. (Windows) и посмотрите на конкорданс, выстроенный для термина turret. Для построения такого конкорданса проделайте следующие шаги: выберите один или несколько файлов в формате txt, в которых вы собираетесь вести поиск необходимой информации, и воспользуйтесь опцией Open File (s) или Dir в меню File. В колонке Corpus files появится список выбранных файлов. Впечатайте поисковое слово в нижнем окне Search Term и нажмите Start. В первой колонке (Hit) вы увидите цифры, указывающие на количество предложений, в которых встречается искомое слово в обследуемом корпусе. В средней колонке размещаются в формате KWIK все предложения с данным словом, которое выделено с помощью затемненного фона. В третьей колонке (File) указывается наименование файла, в котором был зафиксирован данный пример. В нижней части окна приводятся статистические данные о суммарном количестве встретившихся в корпусе словоупотреблений (Concordance Hit). Полученные результаты отсортируйте по разным параметрам.

Образцы аттестационных заданий

Работа с одноязычными (общими) электронными словарями: проверить, существует ли в английском языке данное устойчивое словосочетание (BBI Sara; Oxford Collocations Dictionary; Collins CoBuild; Ant Conc; Concordance; Климзо; Циммерман);

Найти полные эквиваленты следующих русских/английских аббревиатур, используя электронные словари acronymfinder.com, sokr.ru;

Подыскать синонимы или антонимы для следующих слов (CoBuild; Word Thesaurus, Roget’s Thesaurus, Encarta Thesaurus);

Выполнить стилистическое редактирование текста перевода (Style Guides + Spellchecker + Grammar + StyleChecker+StyleWriter).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Абрамян, М.Э. Инструменты и методы разработки электронных образовательных ресурсов по компьютерным наукам : монография / М.Э. Абрамян ; Южный федеральный университет. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 260 с.- ISBN 978-5-9275-2785-4. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1039686 (дата обращения: 16.03.2020)

Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд. - Электрон. дан. – М.: Издательство Юрайт, 2019. - 387. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru. - ISBN 978-5-534-07251-8 : 909.00.

Дополнительная литература

Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: автореферат дис. … канд. пед наук. М.: УДН, 2010.

Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: Учебное пособие. М.: издательский центр «Академия», 2008. 224 с.

Солопов В.И. Информационные технологии в переводе текстов авиационной и ракетно-космической тематики [Текст] : учебное пособие. М.: ИТЦ, 2017. 163 с.

Убин И.И. Перевод в современном мире : (Сб. ст.). - М. : ВЦП, 2001. - 77 с. : табл. - Библиогр.в конце отд.ст. - ISBN 5-943600-20-5 : 50.

Убин И.И. Перевод: информационные технологии. Сб. статей. М., 2009.

Шевчук В.Н. Информационные технологии и в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2 /В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. 376 с.

Справочные и информационные издания

Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (электронная версия). М.: Р.Валент, 2005.

Панчук Р. Программы распознавания речи. http://itc.ua/node/19508

Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2009. 134 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

САЙТЫ ДЛЯ КОНВЕРТАЦИИ В РЕЖИМЕ ОНЛАЙН

http://pdf2jpg.net/
http://www.pdfonline.com/convert-pdf/
http://convertstandard.com/ru/
www.pdf-convert.com

СЛОВАРИ

www.transleit.ru
www.translate.ru
www.dics.ru
online.multilex.ru
www.multitran.ru
www.lingvo-online.ru
www.classes.ru
http://slovar-vocab.com
http://dic.academic.ru
http://anc-english-grammar.com/1/dictionaries.htm
www.alleng.ru
http://abc-english-grammar.com/dict_word.php?dic=2&word
http://www.crossdictionary.com
http://cleansofts.org/winlexic.html

ОДНОЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ

http://www.thefreedictionary.com
www.yourdictionary.com
http://www.ldoceonline.com
www.ozdic.com
http://www.just-the-word.com
http://fraze.it/
www.acronymfinder.com
www.abbreviations.co
www.sokr.ru

www.multilingual.ch
http://www.allwords.com
http://www.babylon.com
http://www.oxforddictionaries.com
http://dictionary.cambridge.org
http://www.ahdictionary.com
http://www.merriam-webster,com
http://www.visual.merriam-webster.com
http://www.etymonline.com
http://www.peevish.co.uk/slang/j.htm
www.tailhook.net/AVSLANG.htm
http://www.howjsay.com

https://www.nyse.com
https://www.rgo.ru

САЙТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА
http://www.oocities.org/tolk.geo/lantra.htm
http://www.proz.com
http://www.foreignword.com
http://www.translatortips.com
http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp
http://wikitran.ru
САЙТЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ
http://www.un.org/
http://europa.eu
http://en.unesco.org/
http://www.osce.org/
http://assembly.coe.int/nw/Home-EN.asp
http://www.state.gev/
http://www.icao.int/Pages/default.aspx
http://www.kremlin.ru/
http://government.ru/
http://www.mid.ru/home
ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ
http://www.xserver.ru/
http://www/aup/ru/library/
https://www.loc.gov/
http://www.ipl/org/
http://www.arilou.org/links/libs.html
http://www.nrl.ru
http://www.gpntb.ru/
http://www.rsl.ru/

САЙТЫ ГАЗЕТ И ЖУРНАЛОВ
http://wn.com
http://www.onlinenewspapers.com/
http://www.newspapers-index.com/
http://www.world-newspapers.com/
http://www.refdesk.com/paper.html

САЙТЫ УСЛУГ ПО ПРОВЕРКЕ ПРАВОПИСАНИЯ
http://spell.com.ru/
http://online.orfo.ru/
http://advego.ru/text/
http://orf.textologia.ru/
https://tech.yandex.ru/speller/
https://www.jspell.com/public-spell-checker.html
http://freespellcheckers.com/
http://www.gramota.ru/
https://eu.simplesfile.com/
http://englishplus.com/grammar/
http://grammar-slammer-deluse-with-spelling-and.software.informer.com/4.2/
http://grammatica-english.soft32.com/
http://spellcheckplus.com/
http://www.whitesmoke.com/
http://www.gingersoftware.com/
www.grammarly.com
https://www.languagetool.org/ru/
http://www.editorsoftware.com/StyleWriter.html
СЛОВАРИ РУССКОГО ЯЗЫКА
http://www.jiport.com/
http://thesaurus.wallst.ru
http://www.classes.ru/all-russian/russin-dictionary-synonyms-term-85307.htm
http://rvb.ru/soft/catalogue/c07.html
http://www.tesaurus.ru/dict/dict.php

КОМПЬЮТЕРНЫЕ КОРПУСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
http://www/natcorp.ox.ac.uk/
http://corpus.byu.edu/coca/
http://corpus.byu.edu/glowbe/

ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКИ
http://visualworld.ru/referat.jsp
http://www.extractorlive.com/
http://www.analyst.ru
http://vkennar948.freewebspace.com/698921.html
www.promt.ru
www.translate.ru
http://www.online-translator.com/
http://www.systransoft.com/
https://translate.google.com/
http://translate.eu/ru/
http://translator.paralink.com/
http://mrtranslate.ru/translators/index.html

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование

1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекции и семинары по курсу «Электронные ресурсы переводчика» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо использование следующих приложений:
- приложения, обеспечивающие работу в сети Интернет (Googlechrome, InternetExplorer);
- приложения для воспроизведения аудио-и видеоматериалов (WindowsMediaPlayer);
- приложения для демонстрации и создания презентаций (MicrosoftPowerPoint);
- приложения Microsoft Office Word и Excel.

Программное обеспечение:
Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Темы 1-2. Принципы использования текстового редактора в работе переводчика. Работа с браузером

1. Работа с текстовым редактором (Basic Word)
2. Работа с двуязычными электронными словарями в режиме оффлайн или онлайн (Multilex; Lingvo; Multitran; Context; Polyglossum; Elsevier; Babylon, Mega Dictionaries).
3. Работа с одноязычными (общими) электронными словарями (Collins CoBuild Dictionary; American Heritage Dictionary и др.).

Литература

Шевчук В.Н. Информационные технологии и в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2 /В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. С. 371 – 375.

9.2. Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

В ходе преподавания дисциплины «Электронные ресурсы переводчика» используются следующие формы контроля знаний: опросы, направленные на проверку степени усвоения конкретных теоретических положений и умения их применять в процессе перевода, а также практические задания, направленные на выработку переводческой компетенции в использовании систем автоматической поддержки перевода (АВП).

Приложение

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» относится к блоку вариативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с профилем «Иностранные языки (теория и практика перевода)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре второго курса.

Предмет курса – комплекс программных средств, составляющих систему автоматической поддержки перевода (далее АПП); объектами освоения дисциплины являются электронные ресурсы переводчика.

Цель курса - ознакомление, освоение, отбор и последующее внедрение в практическую профессиональную деятельность современного программного обеспечения, используемого при АПП. Достижению вышеназванной цели способствует приобретение базовых знаний о сетевых оффлайн и онлайн методиках обработки гипертекста, а также приобретение навыков работы в переводческом сообществе, формирование осознания роли и места АПП в профессиональной деятельности современного переводчика. овладение следующими видами профессиональной деятельности с использованием различных технологий АПП:

4. прикладной (переводческой, редакторской) в области языковой и социокультурной коммуникации и средствах массовой информации;
5. работе международным переводчиком в режиме free-lance в рекламных отделах фирм и компаний;
6. деятельности веб-менеджеров в международных компьютерных фирмах и компаниях.

Задачи курса:

– ознакомить студентов с современным прикладным и специализированным программным обеспечением, используемым при переводе и редактировании электронных документов на родном и иностранном языках;
– сформировать навыки работы с сетевыми базами данных при создании тематического глоссария и БД-архива переводчика;
– развить умения перевода и редактирования различных типов текстов с использованием АПП;
– научить определять индивидуальную траекторию работы в системах АПП с целью корректного распределения времени согласно степени сложности перевода и трудоемкости его выполнения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Коды компетенций	**Содержание компетенций**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в письменной форме, методологию научно-исследовательской деятельности. **Уметь**: создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований в области филологии. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретико-литературных дисциплин,

		навыками подготовки и редактирования научных публикаций.
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций	**Знать**: разные типы научных текстов; принципы написания и редактирования научных публикаций; структуру научной публикации. **Уметь**: создавать и редактировать научную публикацию с соблюдением ее структуры. **Владеть**: навыками использования научного стиля изложения; умением корректно выстроить логические связи в научно-публицистическом тексте.
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания	**Знать**: основные библиографические источники и поисковые системы. **Уметь**: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы; формулировать основные положения научной статьи при составлении аннотации. **Владеть**: навыками подготовки аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	**Знать**: основные положения теории коммуникации; принципы редактирования и корректуры текста; **Уметь**: редактировать и трансформировать текст в зависимости от условий его публикации. **Владеть**: различными техниками анализа и интерпретации литературного материала и текстов различных стилей и жанров.
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	**Знать:** жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов. **Уметь:** осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста.

		Владеть: справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов.
	ПК-4.3 Обладает знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание	**Знать**: наиболее распространенные теоретические концепции описания структуры книгоиздания; основные исторические изменения, произошедшие в технологии издательского процесса; принципы научного книгоиздания и комментирования. **Уметь**: применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведению для анализа и интерпретации материала издательского процесса. **Владеть**: пониманием техники и основных этапов издательского процесса.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, рефератов, аннотаций, промежуточный контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е.